

Curriculum vitae

Informazioni personali

Cognome/i e nome/i

JOMEER Safoura Nadia

Indirizzo

Data di nascita

Cellulare

E-mail

Posizione richiesta

Docente lingua francese

Esperienza professionale

Date	Dal 2001
Funzione o posto occupato	Docente universitario di Lingua Francese
Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento della lingua francese (Grammatica ed istituzioni politiche francesi ed europee) agli studenti della facoltà di Giurisprudenza di Genova e di Imperia (Corso di Laurea in Scienze giuridiche - Giurista di Impresa e Amministrazione - Servizi Legali per l'Impresa e la Pubblica Amministrazione) presso la sede di Imperia.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli studi di Genova – Via Balbi, 5 – 16100 Genova
Tipo o settore d'attività	Formazione Universitaria
Date	Dal 2018
Funzione o posto occupato	Lettrice di lingua francese nell'ambito del CDL in Scienze del Turismo presso il Polo di Imperia (a.a. 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021 e 2021/2022).
Principali mansioni e responsabilità	Esercitazioni e approfondimento linguistico. 40 ore.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli studi di Genova – Dipartimento di Economia (Scuola di scienze sociali)- Genova
Tipo o settore d'attività	Formazione Universitaria
Date	Dal 2016 al 2021
Funzione o posto occupato	Professore a contratto dell'insegnamento di "DIRITTO FRANCESE", nell'ambito del Master Universitario di I livello (IX, X, XI e XII edizione) e del Corso di Perfezionamento (XIII, XIV, XV e XVI edizione) a distanza in "Traduzione Specializzata in ambito giuridico".
Principali mansioni e responsabilità	N. 5 Unità nell'area della civiltà e del diritto : istituzioni e sistemi giudiziari europei e francesi, fondamenti di diritto pubblico, fondamenti di diritto privato.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli studi di Genova – Dipartimento Lingue e Culture moderne - Genova
Tipo o settore d'attività	Formazione Universitaria
Date	Da Ottobre 2016
Funzione o posto occupato	Project Manager
Principali mansioni e responsabilità	Consulente specializzata nell'assistenza ai disoccupati nella ricerca di un'occupazione.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	POLE EMPLOI – Menton
Tipo o settore d'attività	Occupazione
Date	Giugno 2010 – Febbraio 2013
Funzione o posto occupato	Project Manager – Consulente EURES (dal 2011)
Principali mansioni e responsabilità	Consulente specializzata nell'ambito della mobilità internazionale e transfrontaliera dei lavoratori e delle aziende. Assistenza ai candidati alla mobilità e alle aziende che desiderano lavorare o assumere personale in Europa e nel mondo.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	POLE EMPLOI INTERNATIONAL – Agence de Services Spécialisés du bassin niçois - Nice
Tipo o settore d'attività	Mobilità dei lavoratori in Europa e nel mondo

Date	Maggio 2012
Funzione o posto occupato	Didattica a studenti stranieri nell'ambito del Master universitario di 1° livello in "Turismo e sviluppo internazionale" (10 ore).
Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento della lingua italiana a studenti stranieri.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	PerForm – Piazza della Nunziata, 2 – 16124 Genova
Tipo o settore d'attività	Formazione Universitaria
Date	Dal 1° Aprile 2005 al 31 maggio 2010
Funzione o posto occupato	Coordinatrice Eures Transfrontaliero Eurazur Liguria – PACA
Principali mansioni e responsabilità	Coordinamento del partenariato transfrontaliero Eurazur Liguria – PACA. Preparazione delle domande di sovvenzione a valere su fondi comunitari : redazione dei piani di attività in italiano e in francese, predisposizione dei piani finanziari, assistenza ai partner per la preparazione dei budget e dei piani di attività; monitoraggio e rendicontazione amministrativa e finanziaria dei piani di attività, predisposizione del piano di sviluppo del partenariato, partecipazione alle riunioni al livello locale, nazionale ed europeo.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Ministero del Lavoro – Via Fomovo, 8 – 06000 Roma – Dal 1° Aprile 2008 : POLE EMPLOI – 6 Rue de Orestis – 06000 Nice
Tipo o settore d'attività	Mobilità dei lavoratori in Europa
Date	Ottobre 2011 – Dicembre 2011
Funzione o posto occupato	Docenze di lingua francese nell'ambito del Master universitario di 1° livello in "Turismo e sviluppo internazionale" (34 ore).
Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento della lingua francese (Grammatica e Turismo in Francia, Economia turistica delle regioni francesi).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	PerForm – Piazza della Nunziata, 2 – 16124 Genova
Tipo o settore d'attività	Formazione Universitaria
Date	Novembre 2009 – Gennaio 2010
Funzione o posto occupato	Docenze di lingua francese nell'ambito del Master universitario di 1° livello in "Sviluppo Locale e Turismo, mare mediterraneo, ambiente, cultura" (40 ore).
Principali mansioni e responsabilità	Insegnamento della lingua francese (Grammatica e Turismo in Francia).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	PerForm – Piazza della Nunziata, 2 – 16124 Genova
Tipo o settore d'attività	Formazione Universitaria
Date	2000-2007
Funzione o posto occupato	Amministratrice della società Promoter Group srl
Principali mansioni e responsabilità	Responsabile delle aree finanziamenti comunitari, formazione professionale e valutazione. Progettazione e monitoraggio di corsi di formazione professionale finanziati dal Fondo Sociale Europeo, organizzazione di convegni e seminari.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Promoter Group srl – Via Vieusseux, 8 – 18100 Imperia
Tipo o settore d'attività	Consulenze turistiche e di marketing turistico
Date	1997-2010
Funzione o posto occupato	Consulente in Ingegneria di progetti
Principali mansioni e responsabilità	Progettazione di progetti Interreg II e III A Alcotra Italia - Francia : predisposizione della richiesta di finanziamento a valere su fondi comunitari, nazionali e regionali, monitoraggio e gestione amministrativa del progetto, rendicontazione delle attività fisiche e dello stato di avanzamento del progetto. Tra i progetti presentati e finanziati : "Corso di perfezionamento in Economia e Diritto per lo sviluppo delle aree di confine", corso di formazione professionale post-laurea (Perform – Centro Servizi dell'Università degli studi di Genova e Université de Nice Sophia Antipolis), "Eurobassin : piano di bacino transfrontaliero del fiume Roja" (Provincia di Imperia - BRGM Bureau de Recherche Minière et Géologique), "Formazione per il personale della linea di autobus Genova - Aeroporto di Nizza Costa Azzurra" (Volpi Licurgo srl - Phocéens Cars.). Nell'ambito di questi progetti, ho svolto vari lavori di traduzione tecnica dall'italiano al francese e dal francese all'italiano.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Provincia di Imperia - Piazza Roma, 2 – 18100 Imperia Perform – Palazzo Belimbau - Piazza della Nunziata, 2 - 16124 Genova
Tipo o settore d'attività	Finanziamenti europei

Date	1997 – 2005
Funzione o posto occupato	Progettazione, tutoraggio e assistenza tecnica a corsi di formazione finanziati dal Fondo Sociale Europeo
Principali mansioni e responsabilità	<ul style="list-style-type: none"> – Corso di aggiornamento per dirigenti di cooperative (2005) – Corso di Perfezionamento in Economia e diritto per lo sviluppo delle aree frontaliere (Università degli Studi di Genova – Perform e Università di Nice Sophia Antipolis – 2002-2005) – Corso di Aggiornamento in Turismo enogastronomico (2004) – Corso di Aggiornamento in Educazione Ambientale (2004) – Corso di Aggiornamento in Pesca Turismo (2004) – Corso per Operatori turistici Ambientali (2001) – Corso per Accompagnatori Turistici (2000) – Corso di aggiornamento per addetti alla ricettività (2000) – Tutoraggio nell'ambito del corso per il Conferimento della Qualifica Dirigenziale ai Capi d'Istituto presso le sedi di Genova e Savona per il gruppo CLAS di Milano (1999-2000) – Corso di vetrinistica per il CPFP G. PASTORE srl (1999) – Tutoraggio nell'ambito del progetto Interreg II "Scambio di funzionari della Provincia di Imperia e del Consiglio Generale delle Alpi Marittime", Formazione dei Quadri della Provincia di Imperia e della Regione Liguria presso e per l'Istituto della Pace e dello Sviluppo a Nice, (Francia). – Organizzazione del Salone del Lavoro e dell'Orientamento, Sanremo, 3-4 dicembre 1997 per l'Amministrazione Provinciale di Imperia. – Progettazione di un corso post-laurea di specializzazione in diritto francese ed italiano per italiani e francesi, progetto INTERREG II, per il CPFP G. PASTORE srl.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	CPFP G. Pastore srl – Via Delbecchi 32/36, 18100 Imperia Perform – Palazzo Belimbau - Piazza della Nunziata, 2 - 16124 Genova
Tipo o settore d'attività	Formazione Professionale
Date	Dal 1999 al 2005
Funzione o posto occupato	Assistente dei vari Coordinatori di Eurazur
Principali mansioni e responsabilità	<p>Segreteria del Comitato di Pilotaggio : predisposizione e traduzione dell'ordine del giorno, elaborazione delle convocazioni, redazione e traduzione dei verbali del Comitato di Pilotaggio (dall'italiano verso il francese e dal francese verso l'italiano).</p> <p>Preparazione delle domande di sovvenzione a valere su fondi comunitari: elaborazione dei piani di attività, predisposizione dei piani finanziari, assistenza ai partner per la preparazione dei budget e piani di attività; monitoraggio e rendicontazione amministrativa e finanziaria dei piani di attività. (Traduzione della documentazione dall'italiano verso il francese e dal francese verso l'italiano)</p> <p>Predisposizione del piano di sviluppo del partenariato e traduzione della documentazione dall'italiano verso il francese e dal francese verso l'italiano.</p> <p>Partecipazione alle riunioni del partenariato (Comitato di Pilotaggio, riunioni tecniche, ecc ...), segreteria, traduzioni consecutive dall'italiano al francese e dal francese all'italiano.</p>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Giampaolo Abbo – c/o Provincia di Imperia – Piazza Roma, 2 – 18100 Imperia -Tel + 39 0183 7041. (Yann Staraci e Vittorio Panizza : precedenti coordinatori)
Tipo o settore d'attività	Mobilità dei lavoratori in Europa
Date	1998-2005
Funzione o posto occupato	Valutatrice di progetti finanziati da fondi comunitari
Principali mansioni e responsabilità	<p>Valutazione tecnica di proposte formative (POR OB 3 Regione Liguria - progetti formativi e piani di fattibilità) a seguito di piani della formazione professionale per le Province della Spezia (2003-2004) e di Imperia (1998-1999).</p> <p>Valutazione del Progetto FEDER "Marseille Méditerranée" per la creazione di posti di lavoro nell'ambito dei servizi alla persona per il Comune di Marsiglia.</p>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Provincia della Spezia – Ufficio Politiche attive del Lavoro – Via XXIV Maggio, 3 – 19124 La Spezia Provincia di Imperia – Ufficio Politiche attive del Lavoro – Viale Matteotti, 147 – 18100 Imperia Marseille – Emploi – Les Docks – Atrium 102 – F – 13304 – Marseille Cedex 2
Tipo o settore d'attività	Valutazione – Formazione Professionale

Istruzione e formazione

Date	Febbraio 2008 – Giugno 2008
Certificato o diploma ottenuto	Corso d'inglese
Principali materie/competenze professionali apprese	Grammatica, conversazione, redazione, comprensione (Livello B1 – 60 ore)
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione	Circolo Parasio Imperia – Centro di Formazione Professionale – Piazza Pagliari, 4 – 18100 Imperia
Date	2005
Certificato o diploma ottenuto	Master a distanza in "TRADUZIONE SPECIALIZZATA IN CAMPO GIURIDICO" – 3° EDIZIONE, ottenuto con giudizio « Ottimo »
Principali materie/competenze professionali apprese	<p>«Il Corso di alta formazione post-laurea ha l'obiettivo di far raggiungere all'allievo la padronanza delle problematiche giuridiche e linguistiche in modo da garantire la massima professionalità nella traduzione di testi giuridici a qualsiasi livello tra l'italiano ed il francese. Le principali competenze apprese sono le seguenti :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Acquisizione delle strategie traduttive nel linguaggio giuridico ed economico, delle tecniche di revisione testuale, dei fondamenti della terminologia giuridica ed economica ; - Conoscenza delle problematiche del diritto e dell'economia più frequenti nell'esercizio della professione del traduttore ; - Padronanza dei supporti informatici dei protocolli di comunicazione in Rete.»
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione	Perform – Palazzo Belimbau – Piazza della Nunziata, 2 – 16124 Genova
Date	2004
Certificato o diploma ottenuto	Time management, Leadership, Coaching – 40 h (Attestato di frequenza)
Principali materie/competenze professionali apprese	Strumenti e metodi per gestire meglio il proprio tempo, se stessi e i propri collaboratori.
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione	CPFP G. PASTORE srl – Via Delbecchi, 18100 Imperia
Date	1995
Certificato o diploma ottenuto	DEJA (Diploma post-laurea di Studi Giuridici Applicati) indirizzo Diritto Italiano
Principali materie/competenze professionali apprese	Nell'ambito di questa formazione post-laurea, ho svolto uno stage di sei mesi presso la Provincia di Imperia, e ho redatto una tesi bilingue sulle "Società di Economia Mista Locali e le Società per Azioni a partecipazione pubblica locale".
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione	UNIVERSITE DE PARIS X NANTERRE (Francia)
Date	1994
Certificato o diploma ottenuto	Laurea di Diritto privato indirizzo Diritto degli Affari, e D.E.J.A. indirizzo Diritto Italiano, secondo livello, ottenuto con valutazione "Assez Bien"
Principali materie/competenze professionali apprese	<p>Conoscenza del diritto francese, europeo ed internazionale. Conoscenze di base del diritto italiano e conoscenza approfondita della lingua italiana. Negoziante in ambito giuridico in lingua italiana, analisi dei testi di legge in lingua italiana. Padronanza della lingua italiana : capacità a seguire dei corsi e ad esprimersi oralmente e per iscritto in lingua italiana, capacità a tradurre un testo giuridico dall'italiano verso il francese e del francese verso l'italiano.</p>
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione	UNIVERSITE DE PARIS X NANTERRE (Francia)

Pubblicazioni e traduzioni

2007	<p>Università degli Studi di Genova Paolo Comanducci - Epistémologie du droit constitutionnel. Traduzione dall'italiano al francese. 11370 parole.</p>
2006	<p>Projet EUROBASSIN - PLAN DE BASSIN TRANSFRONTALIER DU FLEUVE ROYA- Projet Interreg Alcotra 2000-2006 GUIDE A' LA CARTOGRAPHIE Rédaction Dott. Geol. Rolando Pozzani - Traduction en français M.me Nadia Jomeer – Secrétariat Technique Eurobassin Traduzione dall'italiano al francese - 45 pagine</p>

Capacità e competenze personali

Madrelingua/e

Francese

Altra/e lingua/e

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Italiano

Inglese

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione		Produzione orale			
C2	Eccellente	C2	Eccellente	C2	Eccellente	C2	Eccellente	C2	Eccellente
B1	Buono	B1	Buono	B1	Buono	B1	Buono	B1	Buono

(*) Livello del Quadro europeo comune di riferimento (QEER)

Capacità e competenze sociali

La mia posizione di cittadina francese residente in Italia mi ha portato a sviluppare competenze nel campo dell'interculturalità, che ho potuto approfondire nella mia vita lavorativa avendo come interlocutori enti pubblici o privati sia francesi che italiani.

Capacità e competenze organizzative

In quanto Amministratrice della società Promoter Group srl, ho potuto mettere in pratica il lavoro in "team", la gestione di collaboratori e il processo di delega.

Capacità e competenze informatiche

Ottima capacità di utilizzo dei software Office (Word, Excel, Outlook, Powerpoint) e dei motori di ricerca in Internet.

Pubblicazione ai fini della Normativa in materia di Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e Trattamento dati personali

Imperia, li 19/06/2022

Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

